

Mark Twain

The
Adventures of
Huckleberry
Finn
Heklberio
Fino
nuotyčiai

skaitau
angliškai



Alma littera

Civilizing Huck

You don't know about me if you didn't read the book *The Adventures of Tom Sawyer*, but that doesn't matter. Mr. Mark Twain wrote that book and he told the truth, mostly. There were things which he **stretched**, but mostly he told the truth. That's nothing. Everybody lies, one time or another, except maybe Aunt Polly or the Widow Douglas. You can read all about them in that book that I told you about – which is mostly a true book; with some stretchers, like I already said.

Now the way that book ends is this: Tom and me found the money that the robbers hid in the cave, and it made us rich. We got six thousand dollars each – all gold. It was a lot of money when we put it all in a pile. Well, Judge Thatcher took it and put it in the bank for us and it got us a dollar a day in **interest** – more than we knew what to do with. The Widow Douglas took me to be her son and decided to civilize me, but it was **rough** living in the house all the time because the widow was so **regular and decent** all the time. So, when I couldn't stand it any longer, I got out and was free and satisfied. But Tom Sawyer **hunted** me **down** and said he was going to start a band of robbers, and I could join if I would go back to the widow. So I went back.

The widow cried over me and called me a poor lost lamb. She put me in new clothes again and all I could do was sweat and feel all cramped up. Well then, everything started all over again. The widow rang a bell for supper, and you had to come on time. When you got to the table you couldn't start eating right away, but you had to wait for the widow to put down her head and **mumble** over the food.

-
1. **stretch**: perdėti
 2. **interest**: procentai, palūkanos
 3. **rough**: sunkus

Heko auklėjimas

Jūs nieko apie mane nežinote, jei nesate skaitę knygos „Tomo Sojerio nuotyčiai“, bet nieko tokio. Tą knygą parašė ponas Markas Tvenas ir papasakojo teisybę – daugmaž. Kai kur jis perdėjo, bet apskritai papasakojo teisybę. Nieko baisaus. Visi retkarčiais meluoja, gal išskyrus tetą Polę ar našlę Duglas. Apie jas galite pasiskaityti toje knygoje, kurią jums minėjau, nes joje beveik viskas yra tiesa; tik, kaip jau sakiau, kai kur su pagražinimais.

Knyga baigiama štai kaip: „Mudu su Tomu radome plėšikų urve paslėptus pinigus ir tapome turtingi. Kiekvienam kliuvo po šešis tūkstančius dolerių – auksu. Kai viską sukrovėme, išėjo didelė pinigų krūva. Taigi teisėjas Tečeris paėmė juos ir mūsų vardu padėjo į banką, ir dabar kasdien gauname po dolerį palūkanų – nė nežinome, ką su tiek veikti. Našlė Duglas nusprendė mane išisūnyti ir pasišovė išauklėti, bet buvo sunku gyventi name, nes ji buvo labai tvarkinga ir padori. Taigi kai nebegalėjau tvirti, pasprukau ir vėl buvau laisvas ir patenkintas. Bet Tomas Sojeris mane susekė ir pasakė, kad ketina burti plėšikų gaują ir aš galįs prisijungti, jei grįšiu pas našlę. Tad grįžau.“

Našlė apsiverkė ir pavadino mane vargše paklydėle avele. Ji vėl mane perrengė naujais drabužiais, ir man teliko prakaituoti ir jaustis lyg sukaustytam. O tada vėl viskas prasi-dėjo iš naujo. Kai našlė varpeliu paskambindavo vakarienės, reikėdavo nevēluoti. Atsisėdęs prie stalo negalėjai iškart valgyti, o turėjai laukti, kol našlė nulenkusi galvą pamurmės kažką virš maisto.

-
4. **regular and decent**: tvarkingas ir padorus
 5. **hunt sb down**: susekti, surasti
 6. **mumble**: murmėti, vapėti

Her sister, Miss Watson, sat down with me to teach me to spell. It was hard to stand it for very long. Then for an hour it was deadly boring, Miss Watson said, “Don’t put your feet on the table, Huckleberry” and “Don’t move around like that, Huckleberry – why don’t you behave?” Then she told me all about the **bad place**. I said that I wished I was there. She got mad then, but I didn’t mean any harm, I just wanted to go somewhere, it didn’t matter where. She said that it was bad for me to say that. She was going to try to live so she would go to the **good place**. Well, I couldn’t see any advantages in going where she was going; so I decided it wasn’t for me, but I didn’t say anything because it would only make trouble.

Miss Watson kept **pecking at** me and it got tiring and lonesome. After a while they called the slaves in and said prayers, and then everybody was off to bed. I went up to my room with a candle and put it on the table. Then I sat down in a chair by the window and tried to think of something cheerful, but it wasn’t any use. I felt so lonely, I wished I was dead.



Jos sesuo panelė Votson sėdo mokyti mane abėcėlės. Sunku buvo ilgai išverti. Praėjus mirtinos nuobodybės valandai panelė Votson ėmė bartis: „Heklberi, nedėk kojų ant stalo“, „nesimalk, Heklberi, negi negali gražiai elgtis?“ Paskui ėmė pasakoti apie pragarą. Pasakiau, kad norėčiau ten pakliūti. Tada ji įtūžo, bet aš juk nemaniau nieko bloga, tik norėjau kur nors keliauti, nesvarbu, kur. Ji pasakė, kad blogai taip kalbėti. Ji stengiasi gyventi taip, kad pakliūtų į rojų. Na, aš tai nesupratau, kuo geriau keliauti ten, kur kelias ji; taigi nusprendžiau, jog man to nereikia, bet nieko nesakiau, kad nebūtų blogiau.

Panelė Votson vis kabinėjosi prie manęs, tai vargino ir kėlė liūdesį. Paskui jos sukviėtė vergus, visi pasimeldė, o tada išsiskirstė poilsio. Žvake nešinas užlipau į savo kambarį ir pastačiau ją ant stalo. Atsisėdau ant kėdės prie lango ir bandžiau galvoti apie ką nors linksma, bet nesisekė. Jaučiausi toks vienišas, jog norėjosi mirti.

-
1. **bad place / good place:** pragaras / dangus, rojus
 2. **peck at sb:** kabinėtis